

Мезенцева Мария Вадимовна, Балуян Светлана Размиковна

ФРАНЦУЗСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ XX ВЕКА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

В статье представлены результаты семантического анализа 222 французских заимствований XX века в английском языке, извлеченных из этимологического онлайн-словаря Д. Харпера. Тематическая классификация позволила определить 12 основных предметных областей, обогативших свою лексику за их счет. По степени ассимиляции слова французского происхождения были отнесены к полностью ассимилированным, частично ассимилированным и не ассимилированным заимствованиям. Были также определены основные способы словообразования исследуемой лексики.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/7-3/34.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 7(61): в 3-х ч. Ч. 3. С. 113-116. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/7-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

В результате проведенного анализа аварских и английских форм речевого этикета с использованием пословиц и поговорок можно сделать вывод, что различие между аварскими и английскими пословицами присутствует, так как данные языки исторически различаются. Сопоставительный анализ паремий аварского и английского языков показал схожесть в пословицах: одинаковый смысл присутствует как в аварском, так и в английском языках, например: иносказательное использование паремии в форме замечания, не обижая прямым высказыванием и соблюдая нормы вежливого обращения; придание высказыванию выразительности, т.к. пословицы и поговорки обладают эмоциональной и стилистической окраской, совершенствуют коммуникативную функцию языка, наиболее ярко отражая межличностные отношения, самосознание народа их менталитет и видение мира.

Список литературы

1. Алиханов С. З. Аварские народные пословицы и поговорки. Махачкала, 1991. 329 с.
2. Дубровин М. И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях. М.: Просвещение, 1993. 349 с.
3. Исламмагомедов И. А. Аварцы. Историко-этнографическое исследование. 18 – нач. 20 в. Махачкала, 2002. 413 с.
4. Кравцов Н. И., Лазутин С. Г. Русское устное народное творчество. М.: Высшая школа, 1983. 448 с.
5. Кузьмин С. С., Шадрин Н. Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. СПб.: МИК – Лань, 1996. 352 с.
6. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. Опыт систематизированного описания. М.: Международные отношения, 1972. 289 с.
7. Магомедханов М. М. Вопросы фразеологии и фразеологии аварского языка. Махачкала, 1989. 86 с.
8. Рейдаут Р., Уиттинг К. Толковый словарь английских пословиц. СПб.: Лань, 1997. 99 с.
9. Хайбулаев С. М., Халидова М. Р. Аварский фольклор. Махачкала, 2002. 245 с.

SAYINGS AND PROVERBS OF THE AVARIAN AND ENGLISH LANGUAGES IN SPEECH ETIQUETTE

Magomedova Zainab Kazimagomedovna
Dagestan State Pedagogical University
zinab2218al@mail.ru

This article carries out a functional-semantic analysis of the sayings and proverbs of the Avarian and English languages used in speech etiquette. The research of the sayings and proverbs of the Avarian and English languages in speech etiquette in the comparative aspect enables to identify the ethnically specific factors of two different cultures. The paper gives a description of each situation of speech etiquette in the comparative aspect of two languages.

Key words and phrases: proverbs; sayings; comparative analysis; speech etiquette; intercultural communication.

УДК 81'373.6

В статье представлены результаты семантического анализа 222 французских заимствований XX века в английском языке, извлеченных из этимологического онлайн-словаря Д. Харпера. Тематическая классификация позволила определить 12 основных предметных областей, обогативших свою лексику за их счет. По степени ассимиляции слова французского происхождения были отнесены к полностью ассимилированным, частично ассимилированным и не ассимилированным заимствованиям. Были также определены основные способы словообразования исследуемой лексики.

Ключевые слова и фразы: заимствования; семантика; французские заимствования XX века; ассимиляция; лексическая ассимиляция.

Мезенцева Мария Вадимовна
Балуян Светлана Размиковна, д. пед. н., доцент
Южный федеральный университет
marymezentseva@rambler.ru; baluyans@sfedu.ru

**ФРАНЦУЗСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ XX ВЕКА
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ**

*Язык – это город, на построение
которого каждый человек, живший
на Земле, принес свой камень.*

Р. Эмерсон

Заимствование – один из важнейших факторов развития лексической системы языка. Усвоению новых слов способствуют экономические, политические, научные и культурные связи между народами. В большинстве случаев заимствованные слова попадают в язык как средство для обозначения новых вещей и выражения ранее неизвестных понятий. Заимствованные слова могут также являться вторичными наименованиями уже

известных предметов и явлений. Это возможно, если заимствование используется для иной характеристики предмета, если оно является общепринятым интернациональным термином или если иностранные слова насильственно внедряются в язык.

С точки зрения изучения заимствований большой интерес представляет английский язык, словарный состав которого в разное время его шестнадцативековой истории обогатила лексика из латинского, французского, скандинавского, кельтского и других языков. Сегодня свыше 60% его лексики составляют заимствования [3, с. 2], почти половина которых французского происхождения (галлицизмы). Из 80000 наиболее употребительных слов английского языка приблизительно 22500 – это французские заимствования [4, с. 183].

Историческое развитие английского языка, который, подобно всякому другому языку, претерпел ряд изменений за время своего существования, принято делить на три главных периода: *древнеанглийский период* (VII–XI вв.), *среднеанглийский период* (XII–XV вв.), *новоанглийский период*, который, в свою очередь, подразделяется на два периода – *ранненовоанглийский период* (XVI–XVII вв.) и *поздненовоанглийский период* (с XVIII в. до наших дней) [2].

Наиболее интенсивное пополнение словаря английского языка французскими заимствованиями наблюдается в среднеанглийский период, когда, после нормандского завоевания, государственным языком стал французский язык, а английский язык обеспечивал формы устного общения. Развитие науки, техники, культуры, международных контактов обуславливает резкое увеличение словаря и в поздненовоанглийский период, в том числе и за счет французских заимствований, и этот процесс продолжается по сей день.

Изучением французского пласта заимствований в английском языке занимались В. Д. Аракин, Б. А. Ильиш, А. И. Смирницкий, а также и их зарубежные коллеги, такие как Б. Фостер, С. Поттер, У. Ф. Болтон и др. Однако в своих работах они уделяют мало внимания заимствованиям XX века.

Среди самых заметных исследований французских заимствований этого периода можно отметить работу Дж. Шульц, проведенную на основе Оксфордского словаря [8]. Материалом данного исследования послужил этимологический онлайн-словарь Д. Харпера [6], который, в свою очередь, включил в себя многочисленные широко известные словари таких ученых, как Э. Уикли («Этимологический словарь современного английского языка») или У. Скит («Этимологический словарь английского языка»). Этимологический онлайн-словарь принадлежит к числу самых авторитетных словарей нашего времени и дает достаточно полную сводку этимологических исследований английской лексики.

Методом сплошной выборки из данного словаря были извлечены 222 единицы французских заимствований, перешедшие в английский язык различными способами. Из них было выделено 190 существительных, 23 прилагательных, 1 наречие, 2 глагола, 3 междометия и 3 устойчивых выражения. В результате анализа и тематической классификации заимствованные слова и словосочетания были распределены по 12 основным предметным областям, некоторые из которых, в свою очередь, были подразделены на меньшие подобласти:

1. *Мода* (20 слов (9,01%), 1901-1979 гг., 6 подобластей): «цвета» (taure / серо-коричневый); «мебель и дизайн интерьера» (torchiere / торшер, dinette / ниша, в которой устроена столовая, bustier / бюстье); «аксессуары» (cloche / дамская шляпа «колокол», barrette / заколка для волос); «одежда» (culottes / юбка-брюки, tutu / пачка (балерины); «магазины» (boutique / бутик) и «бренды» (Chanel / Шанель).

2. *Развлечения и досуг* (22 слова (9, 91%), 1901-1985 гг., 8 подобластей): «кино, фильмы и ТВ» (auteur / кинорежиссёр, мастер авторского кино, film noir / фильм нуар, «чёрное кино»), «спорт» (touché / туше!, dressage / выездка), «рукоделие» (decoupage / декупаж, decal / декалькомания), «танцы и музыка» (do-si-do / особый шаг в танце, чаще всего в кадрили и польке, zydeco / зидеко) и «газеты и журналы» (questionnaire / вопросник, reportage / репортаж).

3. *Характеристика людей* (19 слов (8,56%), 1900-1964 гг.): bachelorette – незамужняя женщина, живущая одна, racist / пацифист, doyenne / профессионал (о женщине), mouton enrage / разъяренный ягненок.

4. *Кулинария* (19 слов (8,56%), 1901-1994 гг.): crudites – овощи, подаваемые в качестве закуски перед основным блюдом, cocotte – чугунная кастрюля, French fries – картофель фри, marzipan – марципан, tisane – отвар.

5. *Наука* (42 слова (18,92%), 1901-1975 гг., 6 подобластей): «медицина» (Lamaze / техника подготовки к родам, anaphylactic / анафилактический); «фармакология» (ibogaine / ибогаин, dexedrine / декседрин); «зоология» (spanandry / прогрессивное уменьшение количества самцов, papillon / папийон); «психология» (psychoanalysis / психоанализ); «химия» (europium / европий, francium / франций); «физика» (Coriolis effect / эффект Кориолиса) и «агрофизика» (desertification / опустынивание).

6. *Самолетостроение* (9 слов (4,05%), 1908-1976 гг.): aileron / элерон, fuselage / фюзеляж, longeron / лонжерон.

7. *Политика* (9 слов (4,05%), 1907-1950 гг.): provocateur / провокатор, Viet Minh / Вьетминь, Bolo / предатель.

8. *Военная терминология* (20 слов (9,01%), 1903-1963 гг.): saboteur / диверсант, bloc / блок (военно-политический), Third World / третий мир, Boche / немецкий солдат в Первой мировой войне.

9. *Искусство и литература* (10 слов (4,05%), 1901-1955 гг.): maquette / макет, art brut / «сырое искусство», vers libre / свободный стих.

10. *Лингвистика* (5 слов (2,25%), 1900-1937 гг.): syntagmatic / синтагматический, polysemy / полисемия, Occitan / окситанский, провансальский язык, Ameslan / американский язык жестов, joual / жуаль.

11. *Техника* (16 слов (7,21%), 1901-1991 гг.), 4 подобласти: «машины» (tonneau / тип кузова с выходом сзади, servo / серводвигатель, chassis / шасси); «железные дороги» (SNCF / Национальная компания французских железных дорог, metro / метро); «велосипеды» (dérailleur / велосипедный механизм перевода цепи с одной звёздочки на другую) и «часы» (loupe / лупа).

12. *Программирование* (4 слова (1,80%), 1934-1971 гг.: microfiche и fiche / микрофиша, PASCAL / Паскаль, raster / растр).

Еще одну группу составили 27 слов (12,16%), которые не были отнесены ни к одной из областей: ressentiment / разочарованность; gappel / спускаться по веревке (с горы), Salut / Салют!, cline / переходные формы (в результате изменения внешних условий); nudism / нудизм и др.

Некоторые из приведенных заимствований имеют несколько значений, и поэтому их можно отнести к нескольким предметным областям. Например, глагол *plaster* имеет значения *штукатурить*, а также *наклеивать пластырь*, и может быть отнесен и к области «медицина», и к области «строительство».

Заимствованная лексика различается также по степени ассимиляции, которая зависит от длительности, частоты использования заимствованных элементов в коммуникативных целях и их значимости. Анализ степени ассимиляции французских заимствований XX века был проведен на основе классификации И. В. Арнольд [1, с. 230]. В результате были определены следующие группы:

1. *Полностью ассимилированные заимствованные слова*. К этой группе были отнесены слова, адаптированные по всем фонетическим, морфологическим, орфографическим правилам языка-реципиента, воспринимаемые говорящими как английские, а не иностранные слова: Third World / третий мир, allergic / аллергический, commissar / комиссар, polysemy / полисемия.

2. *Частично ассимилированные заимствованные слова*. В эту группу вошли слова, оставшиеся французскими по своему произношению, написанию или грамматическим формам. В свою очередь они были подразделены на 1) *не ассимилированные графически*, т.е. слова с непроизносимым согласным на конце (maillot / трико танцоров), слова с диакритическим знаком (Touché / Туше!), слова с диграфами (microfiche / микрофиша, torchiere / торшер), слова с удвоением согласных (tt – maquette / макет, barrette / заколка, bachelorette / незамужняя женщина, живущая одна; pp – frappe / напиток со льдом); 2) *не ассимилированные фонетически*, т.е. содержащие звуки [v], [dз], [з] в начальной позиции (genocide / геноцид), сочетания *ph, eau* в корне слова (tropical / тропосфера), а также слова, в которых сочетание *ch* читается как [ʃ] или [k], в то время как в английских словах оно читается как [tʃ] (boche / немецкий солдат, quiche / киш); 3) *не ассимилированные грамматически*, такие как слова, оканчивающиеся на *-eau*, которые сохраняют свое окончание для множественного числа *-eaux* (tonneau / тип кузова с выходом сзади, art nouveau / стиль модерн).

3. *Не ассимилированные заимствованные слова или варваризмы*. Эта группа объединила слова, не полностью освоенные языком и воспринимаемые как нарушение общепринятой языковой нормы. Варваризмы не склонны к развитию новых значений, они являются моносемантическими лексическими единицами (deja vu / дежавю, prêt-à-porter / прет-а-порте).

Вследствие лексической ассимиляции французские слова приобретают в английском языке общенародную употребительность, в ряде случаев вытесняют исконные слова на положение малоупотребительных синонимов, став главными выразителями определенных понятий, либо между ними происходит смысловая и стилистическая дифференциация. Со временем французские заимствования получают возможность образовывать новые слова по имеющимся в языке словообразовательным моделям.

В результате анализа, проведенного на основе классификации Р. Квирка, С. Гринбаума и др. [7], были определены следующие способы словообразования выделенных французских заимствований: 1) *суффиксация*, то есть образование новых слов путем присоединения суффиксов (-ism, -ist, -er и т.д.) (pointillism / пуантилизм, pacifism / пацифизм), existentialist / экзистенциалист, hotelier / отельер); 2) *конверсия*, то есть изменение грамматической формы слова (garage / ставить в гараж от сущ. garage / гараж; сущ. gaga / сумасшедший от прил. gaga / слабоумный); 3) *обратное словообразование* (вторичное словообразование), то есть возникновение мнимопроизводящего слова в результате оценки непроизводной основы как производной, с вычленением в последней ложного аффикса (surreal / сюрреалистичный – обратное словообразование либо от французского заимствованного существительного surrealism / сюрреализм, surrealist / сторонник сюрреализма, либо от ассимиляции французского слова surréel / сюрреальный); 4) *сокращение слов* (сущ. disco / диско, сокращенное от сущ. discotheque).

Таким образом, заимствованные из французского языка слова в настоящее время продолжают пополнять словарный состав английского языка во многих сферах жизни – в политике и науке, в искусстве и досуге. Они насыщают английский язык красками, делают его особенным, живым. При этом современный английский язык, состоящий примерно на одну треть из слов романского происхождения, не теряет самобытность как язык германской группы языков. Большое количество французских и других иностранных заимствований не только обогатило этот язык, но в какой-то степени компенсировало недостаточно развитую систему словообразовательных средств для выражения новых понятий или оттенков значений.

Список литературы

1. **Арнольд И. В.** Лексикология современного английского языка: учебное пособие. 2-е изд., перераб. М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. 376 с.
2. **Павленко Л. Г.** История английского языка: учеб. пособие. Таганрог: Изд-во Таганрог. гос. пед. ин-та, 2006. 104 с.
3. **Секирин В. П.** Заимствования в английском языке. Киев: Издательство Киевского Университета, 1964. 152 с.
4. **Смирницкий А. И.** Хрестоматия по истории английского языка с VII по XVII в. с грамматическими таблицами и этимологическим словарём: пособие для пед. ин-тов и фак. иностр. яз. 3-е издание. М.: Изд-во литература на иностранном языке, 1953. 284 с.
5. **Bauer L.** English Word-Formation. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. 311 p.
6. **Online Etymology Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etymonline.com/index.php> (дата обращения: 20.02.2016).

7. **Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J.** A Comprehensive Grammar of the English Language. London – N. Y.: Longman, 1985. 1779 p.
8. **Schultz J.** Twentieth Century Borrowings from French to English: Their Reception and Development. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2012. 590 p.

**FRENCH LOAN WORDS OF THE XX CENTURY
IN THE ENGLISH LANGUAGE: SEMANTIC ANALYSIS**

Mezentseva Mariya Vadimovna
Southern Federal University
marymezentseva@rambler.ru

Baluyan Svetlana Razmikovna, Doctor in Pedagogy, Associate Professor
Southern Federal University
baluyans@sfedu.ru

The article presents the results of the semantic analysis of 222 French loan words of the XX century in the English language, taken out from the etymological online-dictionary by D. Harper. The thematic classification allows defining 12 main subject areas, which have enriched the vocabulary due to them. According to the degree of assimilation the words of the French origin have been referred to fully assimilated, partly assimilated and not assimilated loan words. The main ways of the word-formation of the vocabulary under examination are determined.

Key words and phrases: loan words; semantics; French loan words of the XX century; assimilation; lexical assimilation.

УДК 81.373.49

В статье характеризуется монография проф. Е. П. Иванян, явившаяся результатом глубокого исследования семантики умолчания как функционально-семантической категории, показано современное состояние разработки теории умолчания в лингвистической русистике. Определено, что значимость монографии для второго десятилетия XXI в. заключается в авторской разработке теории эвфемии и умолчания, а также развитии идей научной школы грамматики П. А. Леканта.

Ключевые слова и фразы: семантика умолчания; молчание; недосказанность; эвфемизмы; функционально-семантическая категория.

Монина Тамара Степановна, д. филол. н., профессор
Новый гуманитарный институт, г. Электросталь
tamaramonina@gmail.com

**«...НЕ НАДОБНО ВСЁ ВЫСКАЗЫВАТЬ –
ЭТО ЕСТЬ ТАЙНА ЗАНИМАТЕЛЬНОСТИ» (А. С. ПУШКИН).
РЕЦЕНЗИЯ НА КНИГУ: ИВАНЯН Е. П. СЕМАНТИКА УМОЛЧЕНИЯ
И СРЕДСТВА ЕЁ ВЫРАЖЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ. М., 2015. 328 С.**

Монография Елены Павловны Иванян «Семантика умолчания и средства её выражения в русском языке» относится к виду работ, выполненных в русле функциональной грамматики научной школы П. А. Леканта, популярность которой в наши дни все больше набирает силу [2; 8; 10]. Е. П. Иванян известна в лингвистической русистике как автор значимых монографий [4; 7] и первого в России «Словаря эвфемизмов русского языка» [11].

Понятийная универсалия умолчания, ранее разрабатывавшаяся в русле риторики и литературоведения, впервые явилась предметом глубочайшего и всестороннего лингвистического исследования. С точки зрения автора монографии, имплицит внеязыкового смысла, находя свои формы выражения, приобретает в современном языке статус категории. Разработка этой проблемы в настоящее время, несомненно, актуальна, так как выявление функциональных языковых категорий, их системное и комплексное описание позволит представить современную языковую картину мира.

Чрезвычайно важно описание концептуального аппарата монографии [7, с. 7-42], в рамках которого уточняется основной термин категории при его сопоставлении с общепринятой терминологией, связанной с описанием имплицитности: апозиопезис, смысловой пропуск, эллипсис, эзопова речь, вуалирование референции, неопределенность, молчание, ложь, дезинформация, эвфемия, подтекст. Уточнение семантического объема термина позволило Е. П. Иванян отграничить категорию умолчания от сопутствующих категорий неопределенности, молчания и др. [Там же, с. 11-28].

Поскольку семантика категории передается разветвленной системой языковых средств, представленных на различных уровнях, Е. П. Иванян считает, что они образуют функционально-семантическое поле, организуемое в ядерно-периферийную систему.

Ядро средств выражения семантики умолчания составляют единицы неспециализированной передачи, это лексические средства с семой 'умолчать' и лексико-словообразовательные средства. Периферийные средства